



De verzen van mystieke lering, over de wording van mens en kosmos van H.P. Blavatsky.

Ingeleid, en uitgegeven naar een idee van Ad Rek 2013-04-14.

Uitgegeven bij:

<http://www.firstheaven.nl/>

ISBN 9789.4622.89465

NUR: 720

106 bladzijden, paperback.

Prijs €15,-,-,

incl. verzendkosten.

De verzen van mystieke lering: dit is mijn nieuwe naam voor *De Stanza's van Dzyan*. Als liefhebber en regelmatig bestudeerder van *De Geheime Leer* (hierna: GL) van H.P. Blavatsky (hierna: HPB) was ik blij een uitgave te ontdekken van de verzen waarop dat boek gefundeerd is. Ik doel hier op *Two books of the Stanzas of Dzyan*, door iemand geschreven onder het pseudoniem Arya Asanga. Deze uitgave is volledig in het Engels. De volgende punten spraken me daarin bijzonder aan. Ten eerste zijn alle Sanskriet woorden vervangen door de Engelse woorden die HPB in haar uitleg gebruikt. Ten tweede is het een zeer handzame uitgave: je kan het boekje zo in je binnenzak steken. Ten derde werd het voor mij op deze manier een middel om meer contemplatief en meditatief de verzen te lezen. Dit deed me verlangen naar een Nederlandse uitgave. Die heb ik echter niet kunnen vinden; die is er eenvoudigweg niet.

Ik heb toen het plan opgevat er zelf voor te gaan zorgen. Dat is een bijzonder intensief, boeiend en leerzaam project geworden. Hoe vertaal je *ah-hi*, *alaya*, *svabhavat*, *anupadaka* enzovoort, enzovoort. Natuurlijk ging ik kijken hoe Arya Asanga dat gedaan had. Ik kwam erachter dat ik geen sanskritist hoefde te zijn. Ten eerste omdat HPB zelf uitleg geeft. Ik kon dus een woord of begrip van haar kiezen, zoals Asanga dat ook gedaan had. Ten tweede heb ik door de tijd heen begrepen dat sanskritisten niet altijd een hoge pet op hebben van het Sanskriet van Blavatsky. Misschien omdat

zij het Sanskriet alleen maar gebruikt om esoterische leringen naar voren te brengen?

De derde reden, die mogelijkheid om de verzen meer meditatief te lezen, was voor mij het meest belangrijk om aan dit project, een vollediger vertaling, te beginnen. Het volgende citaat van Blavatsky daarover is voor mij een belangrijke leidraad geweest: Het moet aan de intuïtie en de hogere vermogens van de lezer worden overgelaten om, zover hij kan de betekenis van de allegorische uitdrukkingen te begrijpen. Men moet bedenken dat deze verzen zich eerder richten tot de innerlijke vermogens dan tot het gewone begripsvermogen van de fysieke hersenen.

Het nu uitgegeven boekje bevat een kort voorwoord, een inleiding en tweemaal de verzen zelf. Het is uitgegeven in het formaat van een zakagenda. De verzen staan er de eerste keer helemaal puur, zonder iets er bij. De tweede keer met een heel summier uitleg, zoals Asanga dat ook doet, en bijna volledig gebaseerd op de uitleg van HPB in de GL. Bovendien vind je die tweede keer de originele Sanskriet termen van de vertaling weer terug. Dus bijvoorbeeld *mysticus = dangma*; *ongeschapen = anupadaka*, ouderloos. De bedoeling van deze uitgave van de verzen is om bij de lezer zo min mogelijk de rationele hersenactiviteiten activeren. Mede daarom zijn ook alle Sanskriet, Pali, Chinese, Tibetaanse en andere termen in het Nederlands omgezet. In de Nederlandse vertaling van de TUP ziet I. 9 er als volgt uit: *Maar waar was de Dangma toen de Alaya van het heelal in Paramartha was en het grote*

wiel Anupadaka was? Dat is nu geworden: Maar waar was de mysticus toen de overziel van het Heelal in absolute realiteit was en het grote wiel ongeschapen was?

Mystici

Na lang nadenken kwam ik tot de keuze van het woord 'mysticus' als vertaling voor 'dangma'. Dangma wordt gewoonlijk vertaald met 'gezuiverde ziel of een *jivanmukta*'. Wat is een *jivanmukta*? Dat is iemand die in een staat van *jivanmukti* leeft, dat is een staat van innerlijke bevrijding die bereikt wordt tijdens het aardse leven. HPB noemt zo iemand onder andere een hoge adept of een *Mahatma*. Mystici zien we vaak als mensen die een godsbeleving ervaren en als gevolg daarvan in een staat van liefde, waarheid, vrede en gelukzaligheid leven. We zien ze als lieden die ons oproepen tot liefde en onzelfzuchtigheid, tot een hoogstaand moreel en geestelijk leven. Er zijn mystici die in hun lering enkel en alleen gericht zijn op het transcendente, datgene wat het denkvermogen te boven gaat. Hun toespraken en bijeenkomsten gaan meestal over de beperktheid van de menselijke geest en over hoe we als het ware tot een mutatie van de menselijke geest kunnen komen. Ze zijn wars van psychologie, van concepten en van het geconditioneerde rationele denken. Ze zijn merkwaardig genoeg zelfs ook wars van enige mystieke lering zoals in deze verzen gegeven wordt. Neem bijvoorbeeld boeddhistische zen-meesters en de Vedantijnen met hun non-dualisme. Het meest in het oog springend in dit verband is Krishnamurti. Zijn

verhouding tot de theosofische leringen demonstreert het meest duidelijk de ogenschijnlijk onoverbrugbare tegenstelling tussen deze twee facetten van mystiek.

In *De Verzen van mystieke lering* krijgen we een beeld van mystieke leraren die een visie en een leer hebben over de aard en de wording van de kosmos, van ons zonnestelsel, de aarde en de mensheid. Een leer die een 'wetenschap over alles' claimt, zou je kunnen zeggen. Zij zelf stellen echter dat het niet gaat over een theorie of een wetenschap, maar over 'ware kennis', over een mystieke alwetendheid. Door het vermogen van geestelijke intuïtie, 'het innerlijk oog' van de ziener, verkrijgt men onmiddellijke en zekere kennis, zegt HPB. Een kennis die waarschijnlijk een ander beeld oplevert dan onze materialistische wetenschap met haar fysieke oog van telescoop, microscoop en met haar wetenschappelijke bewijsvoering. Een serieuze studie naar overeenkomsten en verschillen zou mijns inziens heel interessant kunnen zijn. Deze leer geeft geen voor de fysieke praktijk geschikte theorie. Zij kan wel een inspirerende rol vervullen voor wie zich daarvoor openstelt. De taal die in deze verzen gebruikt wordt is archaisch, mythisch en allegorisch. Het gaat bij het lezen ervan om je beleving. Je leert om allegorisch en symbolisch te denken en meerdere betekenislagen te ontdekken. Je leert dat het belangrijk is je beleving, je innerlijke beelden, je

gevoel en het 'buiten je comfortzone denken' serieus te nemen, als evenwaardige partner naast je rationele, kritische en lineaire denken.

Nu, in april 2013 en 125 jaar na de eerste uitgave van *De Geheime Leer*, hoop ik met dit boekje een bijdrage te mogen leveren aan de meditatieve studie van dit boek dat de mensheid ter beschikking heeft gekregen door de inspanningen van H.P. Blavatsky en de Meesters die achter de oprichting stonden van de Theosophical Society.

Ad Rek

